

Phiên Dịch Viên cho Người có Trình Độ Thông Thạo Tiếng Anh Hạn Chế

Tôi có nên đọc ấn phẩm này không?

Có, nếu:

- Quý vị sống ở Washington
- Tiếng Anh không phải là ngôn ngữ chính của quý vị
- Quý vị gặp khó khăn trong việc nói hoặc hiểu tiếng Anh dễ dàng

Quý vị có thể được giúp đỡ. Phiên dịch viên thường có thể giúp những người như quý vị, có kỹ năng tiếng Anh hạn chế ("Trình Độ Thông Thạo Tiếng Anh Hạn Chế", hay "LEP"), xử lý các vấn đề công việc hoặc cá nhân.

Phiên dịch viên là ai?

Phiên dịch viên dịch một ngôn ngữ, *bằng lời nói*, cho người khác.

Phiên dịch viên có thể giúp tôi như thế nào?

-
- ❖ Phiên dịch viên **không** thể đưa ra lời khuyên hoặc ý kiến về tình huống của quý vị.
-

Khi quý vị cần phải hiểu chính xác những gì đang diễn ra, hoặc quý vị cần được hiểu, thì một phiên dịch viên có thể rất quan trọng. Khi quý vị đến gặp bác sĩ, luật sư, hoặc một cơ quan chính phủ, một phiên dịch viên có trình độ có thể giúp đảm bảo giao tiếp hiệu quả.

Một phiên dịch viên có trình độ có thể truyền đạt tất cả các chi tiết quan trọng về tình huống của quý vị. Ví dụ, họ sẽ hiểu được lời của bác sĩ hay luật sư nói và sẽ dịch lại cho quý vị.

-
- ❖ Nếu quý vị dùng một phiên dịch viên có trình độ thay vì con quý vị hoặc một người bạn của quý vị, quý vị sẽ không phải chia sẻ thông tin riêng tư, cá nhân như triệu chứng y tế hoặc số tiền nợ của quý vị, với con hoặc bạn của quý vị.
-

Phiên dịch viên "được chứng nhận" là gì?

Phiên dịch viên có thể nhận được "**chứng nhận**" từ chính phủ Tiểu bang Washington hoặc liên bang để phiên dịch một ngôn ngữ nhất định. Điều này có nghĩa phiên dịch viên có một trình độ cao. Một số phiên dịch viên được cấp giấy chứng nhận để làm việc trong lĩnh vực y tế, lĩnh vực pháp lý, hoặc lĩnh vực dịch vụ xã hội. Phiên dịch viên được chứng nhận thể hiện sự hiểu biết về vai trò và đạo đức của phiên dịch viên.

-
- ❖ Bài thi chứng nhận không có cho tất cả các ngôn ngữ.
-

Phiên dịch viên cũng có thể "có trình độ" bằng cách trả lời một loạt các câu hỏi được thiết kế để đánh giá kỹ năng ngôn ngữ, kinh nghiệm, đào tạo, và sự hiểu biết về quy tắc ứng xử của phiên dịch viên.

-
- ❖ Lựa chọn tốt nhất của quý vị thường là một phiên dịch viên được chứng nhận.
-

Phiên dịch viên được chứng nhận phải tuân thủ Quy Tắc Ứng Xử yêu cầu phiên dịch viên:

- Phiên dịch chính xác
- giữ bí mật các tài liệu mà họ phiên dịch/biên dịch
- lịch sự và chuyên nghiệp
- không đứng về bên nào nếu công việc của họ liên quan đến tranh chấp

Bất kỳ phiên dịch viên được chứng nhận hoặc không được chứng nhận cũng đều phải tuân thủ những tiêu chuẩn đạo đức nhất định:

- phiên dịch tất cả những điều quý vị nói, mà không giải thích, tóm tắt hoặc thêm chi tiết
- cho mọi người biết nếu họ gặp khó khăn trong việc phiên dịch, ví dụ sự khác biệt về tiếng địa phương
- cho mọi người biết nếu họ biết quý vị hoặc một người khác trong bối cảnh phiên dịch

Vì sao tôi nên dùng một phiên dịch viên được chứng nhận hoặc có trình độ?

Quý vị nên sử dụng một phiên dịch viên được chứng nhận hoặc có trình độ khi điều quan trọng với quý vị là hiểu được những gì đang diễn ra, bằng lời nói rõ ràng và dễ hiểu với quý vị. Quý vị cũng nên dùng phiên dịch viên khi điều quan trọng là người mà quý vị đang nói chuyện hiểu được quý vị. Dưới đây là một số **ví dụ**:

- Quý vị đang gặp một bác sĩ hoặc một chuyên gia y tế.
- Quý vị đã được cung cấp các giấy tờ pháp lý mà có thể ảnh hưởng đến quyền hợp pháp của quý vị, và quý vị cần phải biết được những việc cần làm.

- Quý vị đang gặp một nhân viên xã hội để trao đổi về đơn xin trợ cấp Khuyết Tật An Sinh Xã Hội.
- Quý vị đang họp với trường của con quý vị về biện pháp kỷ luật, cuộc họp về IEP hoặc giáo dục đặc biệt, hoặc các sự kiện quan trọng khác của trường.

Làm thế nào để tôi biết một phiên dịch viên là có trình độ?

Hãy hỏi:

- Quý vị có khóa đào tạo nào về phiên dịch viên không?
- Quý vị đã từng làm công việc gì khi là một phiên dịch viên? Trong bao lâu? Quý vị có bao nhiêu khách hàng?
- Quý vị có chứng nhận phiên dịch nào, những chứng nhận đó là gì?
- Quý vị có thể phiên dịch tiếng địa phương nào trong ngôn ngữ của tôi?

Ngay cả khi quý vị không nói rành tiếng Anh, quý vị có thể cho biết liệu phiên dịch viên của quý vị có đang làm việc tốt hay không. Quý vị sẽ hiểu những gì phiên dịch viên của quý vị nói với quý vị bằng ngôn ngữ chính của quý vị. Quý vị có thể tìm kiếm những dấu hiệu:

- Phiên dịch viên sẽ sử dụng dạng ngôi thứ nhất, chứ không phải là ngôi thứ ba, khi phiên dịch ý kiến của người khác cho quý vị (Nếu bác sĩ nói: “Tôi thấy nhiệt độ của Juan cao”, phiên dịch viên **không** nên nói “Ông ấy thấy nhiệt độ của Juan cao”).
- Phiên dịch viên sẽ đề cập đến bản thân là “phiên dịch viên,” chứ không phải “Tôi.”
- Phiên dịch viên sẽ ghi chép trong cuộc trò chuyện. (Phiên dịch có nhiều khả năng chính xác hơn.)

- Phiên dịch viên sẽ đề nghị quý vị tạm dừng giữa một câu quá dài. (Mỗi phần nên đủ ngắn để phiên dịch chính xác.)
- Phiên dịch viên sẽ cho quý vị biết khi họ không hiểu một điều nào đó mà quý vị đang nói.

Phiên dịch viên của quý vị có thể **không** có trình độ nếu quý vị thấy hoặc nghe được những điều sau:

- Câu dịch của phiên dịch viên về những gì quý vị nói, hoặc nói với quý vị, ngắn hơn nhiều so với câu gốc.
- Phiên dịch viên có cuộc trò chuyện với người khác tham gia vào cuộc họp/phiên điều trần của quý vị mà không giải thích cho quý vị cuộc trò chuyện nói về điều gì.
- Biểu hiện trên mặt hoặc ngôn ngữ cơ thể của phiên dịch viên không thể hiện sự tôn trọng đối với quý vị.

Nếu phiên dịch viên của quý vị có vẻ không có trình độ dựa trên những dấu hiệu này, hãy yêu cầu họ khắc phục những vấn đề mà quý vị thấy, hoặc yêu cầu một phiên dịch viên khác.

Tôi có thể làm điều gì để giao tiếp tốt hơn thông qua một phiên dịch viên?

Nên làm:

- Tạm dừng ở cuối câu. Hãy chắc chắn rằng phiên dịch viên có khả năng phiên dịch trước khi quý vị tiếp tục.
- Không ngắt lời khi phiên dịch viên đang nói.
- Nếu quý vị không hiểu câu hỏi hoặc nhận xét, hãy yêu cầu giải thích.
- Nếu quý vị không biết nghĩa của một từ hoặc cụm từ, hãy yêu cầu định nghĩa.

- Nếu quý vị không hiểu tại sao quý vị được hỏi một câu cụ thể, hãy hỏi tại sao.
- Nếu quý vị không hiểu tại sao quý vị được yêu cầu làm điều gì đó, hãy hỏi tại sao. Giải thích những điều quý vị nghĩ là một lựa chọn thay thế tốt hơn.

Tôi có thể tìm một phiên dịch viên như thế nào?

Nhiều cơ quan tiểu bang và liên bang sẽ cung cấp phiên dịch viên chuyên nghiệp cho những người LEP. Nhiều nhóm nhận được sự hỗ trợ từ chính phủ liên bang cũng vậy. Tại Washington, thông thường quý vị có thể tìm một phiên dịch viên chuyên nghiệp khi quý vị đang làm việc với một nhà cung cấp dịch vụ, chẳng hạn như:

- bệnh viện
- đại học công lập và tư nhân
- học khu công lập
- cơ quan chính phủ của liên bang và tiểu bang
- cơ quan nhà ở địa phương
- nhiều cơ quan của quận hạt và thành phố
- tổ chức cộng đồng
- tòa án liên bang, tiểu bang và địa phương, các phiên điều trần trước tòa án hình sự và dân sự và một số phiên hòa giải - bao gồm tòa án vị thành niên, tòa án thực thi chương trình chuyển giảm tội và tòa thiếu niên, và phiên điều trần về lệnh bảo vệ khỏi bạo lực gia đình hoặc xâm phạm tình dục
- phiên điều trần hành chính (phiên điều trần tại các cơ quan chính phủ như Ban Hỗ Trợ Trẻ Em và An Sinh Xã Hội)
- luật sư công tố
- viên chức thực thi pháp luật (cảnh sát, cảnh sát quận hạt)

- bộ phận cải huấn (nhà lao, nhà tù)
- một số chương trình cai nghiện ma túy và chương trình phòng chống bạo lực gia đình
- dịch vụ 911 và các dịch vụ cứu hỏa, cấp cứu và can thiệp khủng hoảng

Nếu quý vị cần một phiên dịch viên, quý vị phải đề nghị những người quý vị đang làm việc cùng cung cấp dịch vụ này càng sớm càng tốt. Điều này sẽ cho cơ quan thời gian để tìm cho quý vị một phiên dịch viên có trình độ.

Dịch vụ phiên dịch sẽ có chi phí bao nhiêu?

Phần lớn các cơ quan của liên bang, tiểu bang và địa phương sẽ cung cấp dịch vụ phiên dịch miễn phí. Trách nhiệm thanh toán cho phiên dịch viên của cơ quan hoặc nhà cung cấp có thể phụ thuộc vào lĩnh vực và có một số đạo luật của liên bang và tiểu bang ảnh hưởng đến quyết định này, bao gồm cả RCW 2.43, RCW 49.60, và Tiêu Đề VI của Đạo Luật Dân Quyền năm 1964. Tốt nhất là yêu cầu một phiên dịch viên miễn phí và làm việc với nhà cung cấp để đảm bảo có được một phiên dịch viên.

Điều gì sẽ xảy ra nếu một cơ quan hoặc tòa án từ chối cung cấp hoặc thanh toán cho phiên dịch viên?

Hãy gọi CLEAR (Northwest Justice Project) để được tư vấn:

- gọi điện thoại đến số 211 vào các ngày trong tuần từ 8:00 sáng đến 6:00 chiều nếu quý vị sống ở Quận King
- gọi điện thoại đến số 1-888-201-1014 vào các ngày trong tuần từ 9:15 sáng 12:15 chiều nếu quý vị sống ngoài Quận King.

Nếu quý vị khiếu nại về một cơ quan liên bang, quý vị có thể phải gửi thư khiếu nại về cơ quan đó đến văn phòng dân quyền. Nếu quý vị khiếu nại về

nhóm nhận được tài trợ của liên bang, quý vị phải gửi thư đến văn phòng dân quyền tại cơ quan liên bang cung cấp các quỹ này. Quý vị có thể tìm thấy hầu hết các địa chỉ này tại

<http://www.ojp.usdoj.gov/about/offices/ocr.htm>

Tôi đã nhận được một tài liệu bằng tiếng Anh. Điều gì xảy ra nếu tôi không thể hiểu tài liệu này?

Nhiều cơ quan và tòa án đã chuẩn bị các bản tài liệu chuẩn theo ngôn ngữ khác tiếng Anh. Nếu quý vị không thể đọc tài liệu bằng tiếng Anh, hãy hỏi xem có sẵn bản viết bằng ngôn ngữ của quý vị không. Nếu không, hãy hỏi xem cơ quan hoặc tòa án có cung cấp một phiên dịch viên để đọc tài liệu và phiên dịch sang ngôn ngữ mà quý vị hiểu không.

Tôi có thể lấy thêm thông tin ở đâu?

Để được giải thích về dịch vụ LEP sẵn có khi quý vị sử dụng các chương trình và dịch vụ DSHS, hãy xem các Mục trong Bộ Luật Hành Chính của Tiểu bang Washington cho Sở Y Tế và Dịch Vụ Nhân Sinh: [WAC Tiêu Đề 388, Chương 271](#).

Để được giải thích về dịch vụ LEP được cung cấp trong Tòa Án Tiểu Bang Washington, hãy xem Bộ Luật Sửa Đổi của Tiểu Bang Washington: [RCW 2.43.010 đến .090](#).

Quý vị có thể muốn liên lạc văn phòng thư ký tòa án để hỏi về quy trình yêu cầu dịch vụ phiên dịch đối với tòa án cụ thể đó.

Đối với dịch vụ phiên dịch tại Tòa Phúc Thẩm của Quận King:

Trực tuyến:

www.kingcounty.gov/courts/SuperiorCourt/InterpSrv.aspx

Điện thoại: 206-477-1415

Đối với dịch vụ phiên dịch tại Tòa Án Quận King:

Điện thoại: 206- 477-1760

Email:

InterpreterCoordinator.KCDC@kingcounty.gov

Đối với dịch vụ phiên dịch tại **Tòa Phúc Thắm, Tòa Án Quận và Tòa Án Vị Thành Niên của Quận Pierce:**

Điện thoại: 253-798-6091

Email: Supcrtinterpret@co.pierce.wa.us

Đối với dịch vụ phiên dịch tại **Tòa Phúc Thắm của Quận Snohomish:**

Điện thoại: 425-388-3893

Email: SSCInterpreterSupport@snoco.org

Đối với dịch vụ phiên dịch tại **Tòa Án Quận hoặc Tòa Án Vị Thành Niên của Quận Snohomish:**

Điện thoại: 425-388-3893

Email: sdciinterpretersupport@snoco.org

Đối với dịch vụ phiên dịch tại **Tòa Án Phúc Thắm của Quận Spokane:**

Điện thoại: 509-477-5790 hoặc 509-477-4402

Đối với dịch vụ phiên dịch tại **Tòa Phúc Thắm của Quận Yakima:**

Liên lạc Văn Phòng Thư Ký của Tòa Phúc Thắm của Quận Yakima, tại 128 North Second Street, Yakima, WA 98901

Ấn phẩm này cung cấp thông tin chung liên quan đến các quyền và trách nhiệm của quý vị. Ấn phẩm này không nhằm thay thế tư vấn pháp lý cụ thể.

Thông tin này có hiệu lực vào tháng 11 năm 2016.

© 2016 Northwest Justice Project — 1-888-201-1014

(Liên Minh Bình Đẳng Công Lý (Alliance for Equal Justice) và cá nhân được phép sao chép và phân phối chỉ nhằm mục đích phi thương mại.)